

## СЕМАНТИКА ИДИОМ, С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ «КРАСНЫЙ»

Цзюй Цюнь

Аспирант, Минский государственный лингвистический университет,  
Беларусь, г. Минск  
1170534447@qq.com

### SEMANTICS OF IDIOMS IN WHICH THEY ARE PRESENTED WITH THE COLORATIVE "RED"

Ju Qun

*Summary:* The article deals with the problem of the semantics of phraseological units with the color component "red" in Russian and Chinese. For this, it is important to take into account the lexical and semantic features of Russian and Chinese phraseological units with the color "red". The study was conducted on the material of 67 Russian and 60 Chinese phraseological units. The analysis showed that phraseological units with the color component "red" in Russian and Chinese cultures have different semantics, and their meanings are not identical.

*Keywords:* phraseological units, coloring, color designation, semantics, connotation.

*Аннотация:* В статье рассматривается проблема семантики фразеологических единиц с колоративным компонентом "красный" в русском и китайском языках. Для этого важно учитывать лексико-семантические особенности русских и китайских фразеологизмов с цветом "красный". Исследование проводилось на материале 67 русских и 60 китайских фразеологических единиц. Анализ показал, что в русской и китайской культурах фразеологизмы с колоративным компонентом "красный" имеют разную семантику, и их значения не идентичны.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, окраска, цветообозначение, семантика, коннотация.

Красный цвет весьма значим в культуре многих народов; его символические значения чрезвычайно многообразны. Семантическое ядро этого колоратива включает значения, общие и понятные многим народам: красота, радость, полнота жизни, революция, война и нек. др. [4]. Однако коннотативно приращенные значения в составе лексических единиц фразеологического типа с колоративом *красный* обнаруживают разные пути и способы семантических переосмыслений в разных языках.

Словарь В. Даля определяет «красный» как «имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым; цвета крови» [2, с. 122]. Словарные статьи с заголовочным словом *красный* в современных толковых словарях русского и китайского языков включают такие значения, как 1) цвет (*красное знамя*); 2) стыд (*красный как рак; красный от стыда*); 3) красота (*красна птица пером, а человек ученьем; на чужой стороне и весна не красна*); 4) связь с революцией (*красная армия; красная власть*); 5) высокое качество (*красная цена*) [3; 6; 5, с. 389].

Единицы фразеологического типа с колоративом *красный*, не только отражают, но и переосмысливают цветовое значение этой лексемы. Исходя из этого, распределение значений в русских ЛЕФТ с компонентом «красный» выглядит следующим образом.

1. Красота, привлекательность: *красна девица, красный молодец*. Приращенное значение колоратива *красный* как 'красивый, привлекательный' реализуется также в русских пословицах и поговорках,

например: *на красный цветок и пчела летит* (яркая оболочка привлекает внимание и людей, и животных; красивый на вид предмет может быть бесполезным, а иногда и опасным; цветок может оказаться непригодным для сбора нектара) [2, с. 567]; *красна, как маков цвет* (о привлекательной девушке) [2, с. 189]; *не красна изба углами, а красна пирогами; печаль не красит, горе не цветит; краше красного солнышка, светлее ясного месяца* и др.

2. Честь: *красная доска* (доска, на которой писались имена передовых работников и помещались их портреты; в том же значении выступает *доска почета* [7]); *красный диплом* (диплом с обложкой красного цвета о высшем образовании, который выдается отличникам учебы); *красный двор* (в барской усадьбе место около дома с цветниками, клумбами, предназначенное для встречи дорогих гостей); *красное крыльцо* (с середины XVII в. так называлось крыльцо, которое шло по всей лицевой стороне московского царского дворца, от Благовещенского собора до Грановитой палаты и предназначалось для встречи особо почетных гостей; здесь отражает значения 'красивый' и 'почетный'); *красный угол* (у восточных славян наиболее почетное место в избе, в котором находились иконы; в красном углу сажали самых дорогих гостей) [7]. Приращенное значение колоратива *красный* как 'почетный, особо уважаемый' реализуется также во многих русских пословицах и поговорках, например: *красному гостю – красное место, перво-*

- му гостью – красная ложка.
3. Связь с революцией: *Красная Россия* (Россия после Октябрьской революции 1917 г.), *Красная армия* (армия для защиты завоеваний революции; красный цвет стал символом свержения царской власти и провозглашения власти Советов); *красные* (воины Красной армии); *красный командир* (лицо, принадлежащее к командному составу Красной армии), *красный офицер* (офицер Красной армии); *красная конница* (кавалеристское подразделение Красной армии); *красный юнкер* (воспитанник военного училища, готовившего офицеров для Красной армии); *красный флот* (сокращение от Социалистический Рабоче-крестьянский Красный флот – род войск, входящих в состав Красной армии; название советских военно-морских сил с 1918 по 1946 г.) [3].
  4. Психическое состояние неуравновешенности: *красный* от ярости, злости, смущения, волнения, напряжения, обиды, досады, робости и т.д.; *красный как рак* (имеется в виду цвет вареного рака; о человеке, у которого от сильного психического потрясения прилила к лицу кровь). То же коннотативное приращение видим и в русских пословицах и поговорках: *не красней, девка, коров доючи, красней, девка, с парнем стоючи* и др. [6].
  5. Нечто указывающее на убыточность: *красное сальдо* (отрицательный остаток) [3]; *красная запись* (бухгалтерская проводка, исправляющая ошибку, которая ранее делалась чернилами красного цвета) [3].
  6. Праздник, нечто радостное, счастливое: *красный день* (календаря), *красная суббота* (праздничное время); *красная горка* (народное название первого воскресенья после Пасхи, праздник Антипасхи); *красная пора, красное времечко, красные деньки, красное детство* (счастливое время) [2, с. 190]. С настроением праздничности связана ЛЕФТ *красное солнышко* ‘человек, чье появление/приход куда-либо приносит радость’. Приращенное значение колоратива *красный* как ‘радостный, счастливый’ реализуется также во многих русских пословицах: *на миру и смерть красна; весело пожить, да красно умереть* и др.
  7. Запрет: *красная карточка* (в спорте запрет игроку продолжать игру); *красный свет/светофор* (запрет движения на дороге), *красная линия* (рубеж, который нельзя пересекать) [3].
  8. Близкая к коннотации ‘запрет’ коннотация ‘опасность’: *рыжий да красный – человек опасный; с рыжим дружбы не води*. В значении ‘опасный для общества’ может рассматриваться ЛЕФТ *квартал (район) красных фонарей*, то есть публичных домов. К значению ‘опасность’ примыкают ЛЕФТ *красная тряпка* (нечто раздражающее, повергающее в состояние безудержного гнева); *красный петух* (пожар), *пустить/по(д)садить красного петуха* (устроить пожар/поджог) [3].

9. Остроумный, меткий: *красные слова, красные речи, красное словцо* (остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова.), *ради красного словца* (о чем-либо, сказанном лишь для того, чтобы показать свое остроумие, похвастать); это отражено в некоторых поговорках, например: *ради красного словца не пожалеет и отца* (о человеке, который готов оскорбить даже собственного отца, лишь бы прослыть остроумным) [3].
10. Показатель важности, выделенности: *красная строка* (в старинных русских рукописных книгах названия разделов выписывались киноварью – чернилами красного цвета) [7]; *красная нить/красной нитью* (важная мысль/идея, к которой автор словесного произведения все время обращается) [3].
11. Показатель состояния здоровья: *красный нос, красная рожа* (пьющий человек, больной алкоголизмом); *кровь с молоком* (обладающий крепким здоровьем) [3; 6].
12. Показатель высокого качества: *красная дичь* (лучшая, наиболее вкусная и редкая дичь), *красная цена* (самая высокая/лучшая цена, которую можно дать за что-либо); *красный товар* (лучший товар) [6] и др.
13. Хороший, яркий, светлый, погожий: *красный день; красное лето; красная весна; красный месяц* [3; 6].
14. Отрицательная характеристика чего-либо: *рыжих и во святых нет; рыжему во святых не бывать; что я – рыжий?* [3; 6] и т.д.

Лексемы 红/赤/丹/朱/彤 в словаре современного китайского языка имеют следующие значения: 1) цвет, подобный крови (красный рот и белые зубы; красные цветы и зеленые деревья), подобный огню (красное солнце), подобный киновари (корона красного журавля) и т.д.; 2) символ красоты (красная пудра; красное лицо); 3) символ успеха (праздничный красный фонарь; наклеить красную бумагу на дверь); 4) символ революции (красная песня; красная база); 5) прибыль; [10, с. 972]; 6) преданность (красное сердце); 7) обнаженный (красное тело) [5, с. 256]; 8) киноварь (красная киноварь); 9) панacea (красная бумага); 10) 赤 имперский (красное замечание) [5, с. 314].

Рассмотрим более подробно китайские ЛЕФТ с компонентом *красный* во всех их семантических вариантах.

1. Цвет: цвет цветка граната – красный; киноварь (минеральные пигменты; красная краска, получаемая из сернистой ртути):  
 花红柳绿 (букв. красные цветы и зеленые деревья) – пейзаж весны [9];  
 绿肥红瘦 (букв. толстый зеленый лист и худые красные цветы) – пейзаж конца весны [5, с. 450];  
 红唇皓齿 (букв. красный рот и белые зубы означает лицо красивой девушки) [8];

红烛 (букв. красная свеча – свадьба) [8];  
 赤日 (букв. красное солнце) – летнее солнце [8];  
 赤泥 (букв. красная почва) – терракота [8];  
 赤丹 (букв. красный шарик означает панацею) [8];  
 丹顶鹤 (букв. корона красного журавля) – японский журавль [8];  
 丹桂 (букв. красный османтус) – коричневое дерево [8];  
 丹秫 (букв. красный рис) – красные красильные растения [5, с. 315];  
 彤云 (букв. красное облако) – темное облако [5, с. 1657];  
 彤几 (букв. красный столик) [5, с. 1657];  
 彤庭 (букв. красный дворец) [5, с. 1657];  
 朱砂, 鹤顶红 (букв. красная киноварь, красный яд) – сернистая ртуть [5, с. 1657].

2. Красота:

红粉佳人 (букв. красная пудра – красавица) [8];  
 红袖添香 (букв. красные рукава – красивая женщина) [8];  
 红颜 (букв. красное лицо – красивая женщина) [8];  
 红颜薄命 (букв. красная женщина не может долго жить, что означает красивые женщины страдают от несчастной судьбы) [5, с. 1198];  
 红颜祸水 (букв. красное лицо, губительная вода – красивая женщина – всегда роковая женщина; хотя женщины прекрасны, они приносят несчастье) [5, с. 1198].

3. Оценка социального статуса:

披红戴花 (букв. надеть красную шелковую мантию – получить высокую должность, поскольку красный является символом чести в китайском сознании) [8];  
 大红大紫 (букв. яркий красный и фиолетовый означает быть очень известным) [9, с. 1198];  
 红人 (букв. красный человек – фаворит) [5, с. 463].

4. Успех:

满堂红 (букв. праздничный красный фонарь – полный успех в каком-либо деле) [5, с. 676];  
 开门红 (букв. наклеить красную бумагу на дверь – положить успешное начало) [9].

5. Связь с революцией:

红色政权 (букв. красный режим – коммунистический режим) [8];  
 红歌 (букв. красная песня – политическая песня) [8];  
 红色基础 (букв. красная база – опорная база революции) [8];  
 又红又专 (букв. и красный, и квалифицированный – политически грамотный и профессионально подготовленный) [8].

6. Духовный уровень человека:

红尘 (букв. красная пыль обозначает простонародное происхождение и отсутствие должного воспитания и образования) [5, с. 397];  
 看破红尘 (букв. постичь значение красной пыли – постичь бренность жизни) [5, с. 397].

7. Уничижительное отношение к вещи или явлению:  
 绿酒红灯 (букв. красные фонари и зеленое вино означает разнообразие и разгул непристойной ночной жизни) [5, с. 162].

8. Чувство, психическое состояние:

脸红 (букв. красное лицо означает стыд) [9];  
 面红面绿 (букв. лицо и красное, и зеленое означает ощущать волнение, волноваться) [8];  
 脸红耳赤 (букв. красные лицо и уши – очень взволнованный и гневный) [5, с. 472];  
 脸红脖子粗 (букв. красное лицо и толстая шея – сердиться) [8];  
 红线 (букв. красная линия – любовь) [5, с. 398];  
 红绳系足 (букв. красная веревка – помолвка) [9, с. 1197];  
 眼红 (букв. красные глаза – гнев) [8];  
 红眼病 (букв. болезнь красных глаз – зависть) [5, с. 399].

9. Состояние здоровья:

满面红光 (букв. красный цвет по всему лицу – сиять свежестью и здоровьем) [9, с. 1232];  
 白发红颜 (букв. волосы белые, а лицо розовое – старый здоровый человек) [5, с. 11].

10. Высокая значимость чего-либо:

红白喜事 (букв. красный и белый, свадьба и похороны – значимые события в жизни человека) [1, с. 1195];  
 十里红妆 (букв. красное приданое – пышная свадьба) [8];  
 丹方 (букв. красная бумага – рецепт лекарства);  
 丹药 (букв. красная пилюля – эликсир бессмертия) [5, с. 316];  
 朱批 (букв. резолюция, начертанная красной тушью, – подпись императора);  
 朱谕 (букв. красный указ – чрезвычайный указ императора) [5, с. 1657; с. 1658].

11. Запрет:

红牌 (букв. красная карточка означает запрет играть) [5, с. 398];  
 红灯 (букв. красный свет – запрет двигаться) [5, с. 397];  
 红线 (букв. красная линия – это линия, которую нельзя пересекать) [5, с. 397].

12. Преданность:

一片赤心 (букв. красное сердце – сильная преданность) [5, с. 1524];  
 赤情 (букв. красное чувство – искренность, чистосердечие) [5, с. 263];  
 赤胆忠心 (букв. красная печень – верой и правдой) [5, с. 262].

13. Обнаженность, нагота:

赤身裸体 (букв. красное тело – голый человек) [1, с. 299];  
 赤脚 (букв. красная нога – голая нога);  
 赤手空拳 (букв. красная рука, пустой кулак – невооруженный, беззащитный) [9, с. 299].

14. Злоязычие:

赤口白舌 (букв. красная губа и белый язык – заговариваться) [9, с. 298];

红口白牙 (букв. красный рот и белые зубы – клеветой причинить зло) [8].

При сплошной выборке из толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков нами было зафиксировано 39 случая употребления колоратива *красный* в русских лексических единицах фразеологического типа и 136 случаев в китайской идиоматике. В таблице 1 представлено, как распределяется семантика данных ЛЕФТ.

Отраженные в таблице результаты сопоставительного изучения семантики лексических единиц фразеологического типа с колоративом *красный* позволяют заключить, что культурные коннотации красного цвета в китайских и русских ЛЕФТ близки, однако данный колоратив характеризуется различной фразеологической активностью в русском и китайском языках; причем в китайской идиоматике семантика ЛЕФТ с компонентом *красный* отличается более высокой степенью интенсификации своего

первоначального собственно цветового значения.

Большинство ЛЕФТ с компонентом *красный* как в русском, так и в китайском языке употребляются для выражения таких значений, как цвет, связь с революцией, честь и запрет; при этом семантика, отражающая связь с революцией и запрет, развилась в обоих языках уже в новое и новейшее время. Общими для русского и китайского языков являются такие значения ЛЕФТ с колоративом *красный*, как красота, психическое состояние, успех, высокая значимость чего-либо, показатель здоровья. Специфическими для китайских ЛЕФТ с компонентом *красный* являются такие значения, как злоязычие, преданность, обнаженность, оценка социального статуса и духовного уровня человека, а также значения, входящие в семантические поля понятий «свадьба» и «женщина». Для русских ЛЕФТ с колоративом *красный* специфическими значениями являются остроумие и опасность.

Обнаруженные в русском и китайском языках различия в семантике ЛЕФТ с компонентом *красный* свидетельствуют о национальной специфике цветовой картины мира анализируемых лингвокультур.

Таблица 1.

Семантика ЛЕФТ с компонентом *красный/红/赤/丹/朱/彤* в русском и китайском языках

Семантика ЛЕФТ	красный	红	赤	丹	朱	彤
Цвет	+	+	+	+	+	+
Красота	+	+				
Честь/ оценка социального статуса		+				
Связь с революцией	+	+				
Психическое состояние/ чувство	+	+				
Праздничность	+					
Запрет	+	+				
Остроумие	+					
Опасность	+					
Успех	+	+				
Духовный уровень человека		+				
Уничижительное отношение к вещи или явлению		+				
Показатель здоровья	+	+				
Высокая значимость чего-либо	+	+				
Преданность			+			
Злоязычие			+			
Обнаженность			+			

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь китайского языка / Юань Цзанпин. – М.: Китайский язык, 2009. – 2293 с.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М.: Цитадель, 1998. – 4098 с.

3. Михельсон, М.И. Большой толково-фразеологический словарь. Т. 1--2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). – СПб., тип. Ак. наук, 1896–1912. – 2208 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-michelson-tolk-dict.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 22.01.2021.
4. Оразгалиева, Г.Ш. Культурная коннотация цветообозначений у разных народов / Г.Ш. Оразгалиева // Вестник КарГУ. – 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://articlekz.com/article/6498>. – Дата доступа: 01.03.2021.
5. Современный китайский словарь. – М.: Китайский язык, 2005. – 1869 с.
6. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Атлант, 2013. – 800 с.
7. Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Фёдоров. – М: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.
8. Фразеологический словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cy.5156edu.com/html4/1037.html>. – Дата доступа: 11.04.2020.
9. Фразеологический словарь Синьхуа / Хао Цзинцянь, Ли Цзин, Чжан Сюфан. – М.: Китайский язык, 2009. – 1185 с.
10. Чжан Цзанхуа. Современный русско-китайский и китайско-русский словарь / Чжан Цзанхуа. – М.: Китайский язык, 2012. – 1104 с.

© Цзюй Цюнь (1170534447@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Минский государственный лингвистический университет